

OLD YOME AKI

Free Translation

They had a feast. They wanted to have a dance. They started the dance. When they were having the dance, old Yome Aki came to them. She came and woke up the one who she said was her daughter. It was not really her mother who woke her up. Her real mother was sleeping in her hammock.

"Naha, Naha, you go out to the festa and dance with the others. Wake up. I am going to take care of my grandsons," she said. She said she was going to take care of her grandsons. "I am going to take care of my grandsons. Give me the boys' slings. If they cry, I will put the child in the sling," she said. "Give me the sling for the big child, so I can carry him in it," she said. [Naha went out to the dance, leaving her two boys with old Yome Aki, who she thought was her mother.]

Yome Aki was in her hammock taking care of the children, and then she disappeared. She took the children away.

Naha's younger sister's son went outside the house to urinate. He went on the trail. He went and urinated, and as he was standing there, he heard a baby crying in the distance. His crying stopped.

"A baby is crying."

He came back.

"Whose baby is crying? There is a baby crying out there."

"My mother is taking care of my sons, in her hammock," she said, as she came from the dance.

She came. "Mother, Mother, where are my sons that you are taking care of?"

"She is saying she gave my grandsons to me [i.e., no one gave the children to me]."

"My sons, my sons." Their mother cried. She wanted to go after them, but they pushed the canoe away so she couldn't go. There was no canoe.

They had gone in a canoe. They were rowing, taking the children. One of the boys was small, but the other was big. She took them.

Their mother was crying. She stopped crying. They wanted to start the dance again. They started dancing, and went until morning.

The children were gone. They didn't come back. Old Yome Aki had taken them, and they stayed there. When they grew big, they planned to eat them. They were planning to kill them. They scratched them with their fingernails, like this. They scratched them, and their blood dripped into a small bowl, this size. They drank the blood that dripped out all over them, their feet, their legs, their heads. They always scratched them.

They decided to eat them. They were ready. "You kill them. Let's eat them."

"They found them," they said.

Their mother's brother came upstream and found them, and took them away. He took them back. He cut down trees for his father's garden.

When they came back and they saw them, there was a piece of wood in the hair of one of them. They felt their heads and found the pieces of wood. Old Yome Aki, their grandfather, found the pieces of wood. He found a piece of wood. Their mother's group had found them. The old Yome Aki woman lit a torch and they looked at the piece of wood.

OLD YOME AKI

"Kill them," he said. "I'm going to go get some woolly monkeys to eat with them. I'm going to kill some woolly monkeys with my blowgun," he said.

"I will kill them," she said.

"Save the liver of the child I raised."

"You will eat the liver of the child you raised."

The old Yome Aki man got up early. He got up early and went out and killed some woolly monkeys with his blowgun. He killing woolly monkeys.

The uncle that had found his nephews came upstream. He came upstream, and stood there. His nephews didn't want to go to him as he stood there. He stood there and watched them. The old Yome Aki woman tried to hit them with a stick.

"You missed! She is fierce!"

She tried to hit them with a stick, to kill them. They jumped away. "Grandma, come here."

"You carry big baskets to carry *mato* fruits in."

They went off carrying the baskets. As they went, she circled around ahead of them to kill them. She kept after them, but they ran away, and she kept missing them.

They went on, and they stripped off some inner bark to make a strap to hold their feet together. They measured the tree, and went to get *mato* fruits. They started out to get *mato* fruits.

She was after them all the time. She went after them.

"Run away!"

One of them ran away. He ran away, and jumped up in a tree. She hit at him with the stick, but only hit the tree, *teo*.

"You missed!"

She went after his older brother, but he ran away. He came back running. He quickly put his feet in the strap of inner bark and jumped up into the tree, too. She came running, and hit the tree, *teo*.

"You missed! She is fierce!"

The two of them went up in the tree. They broke off branches with *mato* fruits on them. They had *tamiyara* inner bark in their hands, and they tied green *mato* fruits with branches together, with the strips of inner bark. When they finished tying the green *mato* fruits together, "Grandma, Grandma."

"What?"

"Grandmother, the *taha* sweat bees are bothering our eyes. Sing 'taha kefo'."

So she sang. She sang, "Ta kefo, ta kefo."

As she sang "Ta kefo," he dropped the *mato* fruits on her.

"Grandma, jump around! Jump around! Sing 'ta kefo'. Wait, the bees are bothering my eyes."

"Taha kefo, taha kefo," she sang. As she stood singing, the *mato* fruits dropped. The *mato* fruits missed her.

"You missed!" she said.

"He missed my grandmother."

"He almost hit me."

"He didn't see where my grandmother is standing. Grandma, stand a little over this way. Stand over here where it's clear. Jump around. Sing, 'Taha kefo'."

So she stood over this way, and his older brother hit her with the *mato* fruits. Their uncle was also standing nearby, watching them. The *mato* fruits dropped. Old Yome Aki was singing, and the *mato* fruits hit her.

"Ouch," she said. She yelled.

OLD YOME AKI

Their uncle darted out and hit her with a stick.

"Come on, she is dead. Let the *mato* fruits be on the tree. Come on, you two go on ahead."

He tied her up. He tied her with her legs around her head. He put her legs around her head. With her legs around her head, he put her on his back. Her old vagina was wide open as he carried her.

He took her. When they arrived at the house, he threw her down. He split some firewood. When he was done splitting firewood, he cut her up. He put her liver in a pot, and roasted her body on a rack. He cooked her. She was cooked, and she boiled.

He looked at the sun. The sun was getting low. After he looked at the sun, he broke the ceramic pot, and took the pieces away. He put pieces of the broken pot in slits in the ends of sticks, and stuck the sticks in the ground. These were to become the first acouchy and the first caracara hawk. He stuck the sticks with the pieces of ceramic pot in the ground.

He came back, and rolled string for a hammock from inner bark. [This is done by twisting the fibers of inner bark together by rolling with the palm on the thigh.] He put her old vagina on himself, and also put on her breasts. He looked just like her. He sang like a woman, while rolling string for a hammock.

The caracara hawk began calling, "Katatata. He came back, he came." The caracara was complaining. The piece of ceramic pot was a caracara hawk. He rolled string for a hammock. When old Yome Aki came back, the caracara hawk started up, "Kata kata. He came, he came."

When he came back, the acouchi yelled out, "Kwe kwe." He was carrying woolly monkeys on his back, which he had killed with his blowgun. He came and set them down in the brush near the house.

He came into the house. His "wife" was singing, in her hammock, swinging back and forth. She was rolling string for a hammock.

"Whew, well? Did you kill them?"

"Yes, I killed them," she said.

"Did you eat his liver?"

"I ate his liver. I ate the liver of the one I raised. The liver of the one you raised is in the pot there."

"Where is the starch to eat with it?"

"There is manioc mash there in the pot."

He slid the pot of manioc mash toward himself, and he picked up his own wife's liver. He put a big piece of her liver in his mouth. He bit down on it. He swallowed it, he was hungry. He swallowed it, and put a bunch of manioc mash in his mouth right away. He really ate, because he was hungry. He bit right into her gall bladder. When he bit into her gall bladder, he said, "Aha." He jumped around.

She was in her hammock rolling string, and she, who was really the disguised uncle of the boys, quick grabbed a stick. He hit the old man with the stick.

His grandchildren cried. "My grandfather, my grandfather."

"You are crying, but you are all scratched. Let him die." The uncle scolded them because they were crying because of their grandfather.

They had roasted her and she lay on the rack.

"Go get his woolly monkeys. Let's go home, so we can eat his woolly monkeys. You two carry his blowgun, too. Let's go home."

They went. They carried the woolly monkeys as they went. They went and got in the canoe and went downstream. They also put Brazil nuts in a basket.

"My grandfather didn't give good food. Now we are eating the thing they always said was

OLD YOME AKI

bitter. [Yome Aki had not let the boys eat good food, claiming that it was bitter.] Come on, let's eat it."

They went and got in and went upstream and arrived back to their father. They arrived and they took the woolly monkeys.

"Here, prepare the woolly monkeys. They are not going to be eaten anymore. [They didn't know how to hunt.] They will be eaten now."

So they ate the woolly monkeys. They burned the old Yome Aki woman. Their ashes are the *karayati* flies of today, that drink our blood, the ashes of old Yome Aki. They burned her. Then they stayed with their father, and got fat.

Interlinear Presentation

1 **Me mari nemetemoneke**
 me mari na -hemete -mone -ke
 3PL.S feast AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'They had a feast.'

2 **Me mari na me , me mari na , ayaka me**
 me mari na+F me , me mari na+F , ayaka me
 3PL.S feast AUX 3PL.S 3PL.S feast AUX dance 3PL.S
 pron vi aux pron pron vi aux vi pron
wati kanemetemoneke ayaka me hiri naba
 wati ka- na -hemete -mone -ke ayaka me hiri na -haba
 think about COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F dance 3PL.S do AUX FUT+F
 vt aux vi pron vt aux

mati
 mati
 3PL.S
 pron

'They had a feast. They wanted to have a dance.'

3 **Ayaka me wati kana ayaka me hiri na , ayaka**
 ayaka me wati ka- na+F ayaka me hiri na+F , ayaka
 dance 3PL.S think about COMIT AUX dance 3PL.S do AUX dance
 vi pron vt aux vi pron vt aux vi
 , **me hiri na me ni ya , Yome Aki bote**
 me hiri na+F me ni ya , Yome Aki bote
 3PL.S do AUX 3PL to ADJU (woman's name) old
 pron vt aux pron prt prt npropf adj

kakemetemoneke
 ka -kI -hemete -mone -ke
 go/come coming FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'They wanted to have a dance. They started the dance. When they were having the dance, old Yome Aki came to them.'

4 **Yome Aki bote kakemetemone ahi**
 Yome Aki bote ka -kI -hemete -mone ahi
 (woman's name) old go/come coming FP.N+F REP+F then
 npropf adj vi dem

'Old Yome Aki came.'

OLD YOME AKI

5 **Kake** , **bitemonehe** **mowa**
 ka -kI bite -mone -he mowa
 go/come coming 3SG.POSS.daughter REP+F DUP shake
 vi nf vt
nabanihi , **mati** **yokana** **mowa** **raro** ,
 na -haba -ni -hi mati yokana mowa na -ra -haaro ,
 AUX FUT+F IP.N+F DUP 3SG.POSS.mother true shake AUX NEG IP.E+F
 aux nf adj vt aux
mowa **hiraharo** .
 mowa hi- na -ra -haaro
 shake OC AUX NEG IP.E+F
 vt aux
 'She came and woke up the one who she said was her daughter. It was not her real mother who woke her up.'

6 **Mati** **yokana** **mowa** **hira** , **mati** **hine**
 mati yokana mowa hi- na -ra+F , mati hine
 3SG.POSS.mother true shake OC AUX NEG 3SG.POSS.mother only
 pron adj vt aux nf pron
ya **wina** **amo** **ni** , **mati** **amo** **ni**
 ya wina+F amo na.NFIN , mati amo na.NFIN
 ADJU lie in hammock sleep AUX 3SG.POSS.mother sleep AUX
 prt vi vi aux nf vi aux
winehemetemoneke **ahi** .
 wina -hemete -mone -ke ahi
 lie in hammock FP.N+F REP+F DECL+F then
 vi dem
 'It was not her real mother who woke her up. Her mother was sleeping in her hammock.'

7 **Mati** **amo** **ni** **wina** , **Naha** ,
 mati amo na.NFIN wina+F , Naha ,
 3SG.POSS.mother sleep AUX lie in hammock (woman's name)
 nf vi aux vi npropf
Naha , **te** **wanibe** .
 Naha tee wana -be
 (woman's name) 2PL.S be attached IMMED+F
 npropf pron vi
 'Her mother was sleeping in her hammock. "Naha, Naha, you go out to the festa and dance with the others.''

8 **Titafihi** , **oka** **noti** **me**
 ti- tafi -hi , oka ka noti me
 2SG.S wake up IMP+F 1SG.POSS POSS grandson 3PL.O
 vi prt nm pron
okowinibeya , **oka** **noti**
 o- ka- wina -be -yahi , o- ka noti
 1SG.S COMIT lie in hammock IMMED+F DIST.IMP+F 1SG.POSS POSS grandson
 vt prt nm
me **okowinibeya** **ati**
 me o- ka- wina -be -yahi ati
 3PL.O 1SG.S COMIT lie in hammock IMMED+F DIST.IMP+F say
 pron vt vt
nemetemoneke **ahi** .
 na -hemete -mone -ke ahi
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux dem
 "'Wake up. I am going to take care of my grandsons," she said.'

OLD YOME AKI

9	Faya	,	hinakanoti		me		kawinabone		
	faya		hinaka	noti	me	ka-	wina		-habone
	so		3SG.POSS	grandson	3PL.O	COMIT	lie in hammock		INT+F
	conj		nm		pron	vt			
	Oka		noti		me		okowinibeya		
	o-	ka	noti		me	o-	ka-	wina	-be -yahi
	1SG.POSS	POSS	grandson		3PL.O	1SG.S	COMIT	lie in hammock	IMMED+F DIST.IMP+F
	prt		nm		pron	vt			

'She said she was going to take care of her grandsons. "I am going to take care of my grandsons."'

10	Inamatewe		me		tobe		owa		tekawahi
	inamatewe		me		tobe		owa	ti- ka- kawa	-hi
	child		3PL.POSS		sling+F		1SG.O	2SG.S COMIT	give something to IMP+F
	nm		pron		pn		pron	vt	

"Give me the boys' slings."

11	Me		ohi		ni		ya		inamatewe		sana
	me		ohi		na.NOM+F		ya		inamatewe		sana
	3PL.S		cry		AUX		ADJU		child		carry strapped on shoulder
	pron		vi		aux		prt		nm		vt
	omisabana		oni		ati		nemetemoneke				
	o-	na	-misa	-habana	o-	ni	ati	na	-hemete	-mone	-ke
	1SG.S	AUX	up	FUT+F	1SG.S	BKG+F	say	AUX	FP.N+F	REP+F	DECL+F
	aux				prt		vt	aux			

"If they cry, I will put the child in the sling," she said.'

12	Inamatewe		tobene		hahi		nafih		tobene		owa
	inamatewe		tobene		haahi		nafi+M		tobene		owa
	child		sling+M		this one+M		be big		sling+M		1SG.O
	nm		pn		dem		vi		pn		pron
	tekawahi		weye		omisebana		ati				
	ti- ka- kawa				-hi		weye	o-	na	-misa	-hibana
	2SG.S	COMIT	give something to		IMP+F		carry	1SG.S	AUX	up	FUT+M
	vt						vt	aux			ati
	nemetemoneke		ahi		ati		na		mate		
	na	-hemete	-mone	-ke	ahi		ati	na+F	matehe		
	AUX	FP.N+F	REP+F	DECL+F	then		say	AUX	children		
	aux				dem		vt	aux	nf		
	kawina		wina		fawa		nabanihi				
	ka-	wina+F		wina+F		fawa	na	-haba	-ni	-hi	
	COMIT	lie in hammock		lie in hammock		disappear	AUX	FUT+F	IP.N+F	DUP	
	vt			vi		vi	aux				

"Give me the sling for the big child, so I can carry him in it," she said. She was in her hammock taking care of the children, and then she disappeared.'

13	Fawa		nemetemoneke		fahi		
	fawa		na	-hemete	-mone	-ke	fahi
	disappear		AUX	FP.N+F	REP+F	DECL+F	then
	vi		aux				dem

'She disappeared.'

14	Fawa		na		ahi
	fawa		na+F		ahi
	disappear		AUX		then
	vi		aux		dem

OLD YOME AKI

'She disappeared.'

15	Anoti		ama	namatamonaha		hari	
	anoti		ama	na.NOM+M -mata -mona -ha		haari	,
	3SG.POSS older brother		be	AUX FP.N+M REP+M DUP		that one+M	
	nm		vc	aux		dem	
	so	nebona	tokomari				?
	soo	na -hibona	to- ka	-ma -haari			
	urinate	AUX INT+M	away go/come	back IP.E+M			
	vi	aux	vi				

'Was it her older brother that went to urinate?'

16	Hinakasima		hinakasima		biti		
	hinaka asima		hinaka asima		biti		
	3SG.POSS younger sister		3SG.POSS younger sister		3SG.POSS.son		
	nf		nf		nm		
	Yome Aki	bote	me	hiwakamani		me	,
	Yome Aki	old	3PL.O	OC away COMIT go/come back	-ma -hani	me	
	(woman's name)	adj	pron	vt	IP.N+F	3PL.O	
	npropf					pron	

	so	nebona	tokiyomame			
	soo	na -hibona	to- ka	-yoma -ma+M		
	urinate	AUX INT+M	away go/come	through back		
	vi	aux	vi			
	tokomematamonaka		hawi	ya		
	to- ka	-ma -himata -mona -ka	hawi	ya		
	away go/come back	FP.N+M REP+M DECL+M	trail	ADJU		
	vi		nf	prt		

'Old Yome Aki had taken them, and her younger sister's son went outside the house to urinate. He went on the trail.'

17	Tokome		tokome		so	ne	we	ni	ya
	to- ka	-ma+M	to- ka	-ma+M	soo	na+M	waa+M	ni	ya
	away go/come back		away go/come back		urinate	AUX	stand	to	ADJU
	vi		vi		vi	aux	vi	prt	prt
	inamatewe	ohi	ni	yana	tonematamonaka		hike	ya	
	inamatewe	ohi	na.NFIN	yana	to- na -himata -mona -ka		hike	ya	
	child	cry	AUX	start	CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M		far	ADJU	
	nm	vi	aux	vi	aux		nf	prt	

'He went. He went and urinated, and as he was standing there, he heard a baby crying in the distance.'

18	Faya	ohi	ni	fawa	ne	Inamatewe	oi	ni	oi
	faya	ohi	na.NFIN	fawa	na+M	inamatewe	ohi	na.NFIN	ohi
	so	cry	AUX	stop	AUX	child	cry	AUX	cry
	conj	vi	aux	vi	aux	nm	vi	aux	vi

naka
na.CONT+M -ka
AUX DECL+M
aux

'His crying stopped. "A baby is crying."'

19	Inamatewe	oi	nane	
	inamatewe	ohi	na.CONT+M -ne	
	child	cry	AUX	BKG+M
	nm	vi	aux	

'"A baby is crying."'

OLD YOME AKI

20 *Faya kame* , *Hibake biti* *oi nara* ?
 faya ka -ma+M , hibake biti ohi na.CONT+M -ra
 so go/come back who+M 3SG.POSS.son cry AUX CQ+M
 conj vi interrog nm vi aux

'He came back. "Whose baby is crying?'"

21 *Inamatewe oi ka ahi* .
 inamatewe ohi na -ka ahi
 child cry AUX DECL+M there
 nm vi prt dem

""There is a baby crying out there.""

22 *Okatao me okomi kawina wini*
 okatao me o- ka ami ka- wina+F wina.NOM+F
 my son 3PL.O 1SG.POSS POSS mother COMMIT lie in hammock lie in hammock
 nm pron nf vt vi

ya , *okatao me okomi kawina*
 ya okatao me o- ka ami ka- wina+F
 ADJU my son 3PL.O 1SG.POSS POSS mother COMMIT lie in hammock
 prt nm pron nf vt

wini *ya* , *ati na kamakietemoneke*
 wina.NOM+F ya , ati na+F ka -makI -hemete -mone -ke
 lie in hammock ADJU say AUX go/come following FP.N+F REP+F DECL+F
 vi prt vt aux vi

""My mother is taking care of my sons, in her hammock," she said, as she came from the dance.'

23 *Kamaki Ami* , *ami ati nemetemoneke*
 ka -makI+M ami , ami ati na -hemete -mone -ke
 go/come following mother mother say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vi nf nf vt aux

'She came. "Mother, Mother," she said.'

24 *Ami* , *ami okatao me tikawina me*
 ami ami okatao me ti- ka- wina+F me
 mother mother my son 3PL.O 2SG.S COMMIT lie in hammock 3PL.S
 nf nf nm pron vt pron

e *riya* ?
 ee na -ri -ya
 (question) AUX CQ+F now
 vi aux

""Mother, Mother, where are my sons that you are taking care of?""

25 *Oka noti owa ni me* , *aa* ,
 o- ka noti owa ni me , aa
 1SG.POSS POSS grandson 1SG.O to 3PL.O (pause)
 prt nm pron prt pron interj

kakawamako *ati ama hari*
 ka- kawa -mako ati ama haari
 COMMIT give something to for this reason+M voice be that one+M
 vt pn vc dem

""She is saying she gave my grandsons to me.""

26 *Okatao okatao me faya me ka ami ohi*
 okatao okatao me faya me ka ami ohi
 my son my son 3PL so 3PL POSS mother cry
 nm nm pron conj pron prt nf vi

OLD YOME AKI

nemetemoneke **fahi** .
na -hemete -mone -ke fahi
AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
aux dem
'My sons, my sons.' Their mother cried.'

27 **Me tokomakeabone** **me**
me to- ka -makI -habone me
3PL away go/come following INT+F 3PL.O
pron vi pron

hinakamakiabone **kanawa** , **kanawa** **me** **yokoko**
hi- to- na- ka -makI -habone kanawa , kanawa me yoko -ko
OC away CAUS go/come following INT+F canoe canoe 3PL.S push DUP
vt nf nf pron vt

nemetemone **ahi** .
na -hemete -mone ahi
AUX FP.N+F REP+F then
aux dem

'She wanted to go after them, but they pushed the canoe away so she couldn't go.'⁶⁴

28 **Kanawa wataremetemoneke** .
kanawa wata -ra -hemete -mone -ke
canoe exist NEG FP.N+F REP+F DECL+F
nf vi

'There was no canoe.'

29 **Me towakamani** **me** **ori** **nani** **matehe**
me to- ka- ka -ma -hani me ori na -hani matehe
3PL.S away COMIT go/come back IP.N+F 3PL.S paddle AUX IP.N+F children
pron vi pron vi aux nf

me towakamani **me** , **matehe** **inamatewe** **owa**
me to- ka- ka -ma -hani me , matehe inamatewe owa
3PL.S away COMIT go/come back IP.N+F 3PL.S children child other+M
pron vt pron nf nm adj

nafire **inamatewe** **owa** **ta** **nafi** ,
nafi -ra+M inamatewe owa ta nafi.LIST ,
be big NEG child other+M contrast be big
vi nm adj prt vi

nematamonaka **ahi** .
na -himata -mona -ka ahi
AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
aux dem

'They had gone in a canoe. They were rowing, taking the children. One of the boys was small, but the other was big.'

30 **Faya me hiwakamani** **me** , **faya** **me** **ka**
faya me hi- to- ka- ka -ma -hani me , faya me ka
so 3PL.O OC away COMIT go/come back IP.N+F 3PL.O so 3PL POSS
conj pron vt pron conj pron prt

ami ohi na me ka ami ohi nemetemoneke .
ami ohi na+F me ka ami ohi na -hemete -mone -ke
mother cry AUX 3PL POSS mother cry AUX FP.N+F REP+F DECL+F
nf vi aux pron prt nf vi aux

'She took them. Their mother was crying.'

64 The word *me* at the beginning of the sentence is a false start.

OLD YOME AKI

31 *Ohi nemetemoneke*

ohi na -hemete -mone -ke
cry AUX FP.N+F REP+F DECL+F
vi aux

'She was crying.'

32 *Ohi ni fawa na , ayaka me wati kanama*
ohi na.NFIN fawa na+F , ayaka me wati ka- na -ma+F
cry AUX stop AUX dance 3PL.S think about COMIT AUX back
vi aux vi aux vi pron vt aux

me ayaka me hiri na me , me
me ayaka me hiri na+F me , me
3PL.S dance 3PL.S do AUX 3PL.S 3PL.S
pron vi pron vt aux pron pron

kawahemetemoneke

ka- waha -hemete -mone -ke fahi
COMIT dawn FP.N+F REP+F DECL+F then
vi dem

'She stopped crying. They wanted to start the dance again. They started dancing, and went until morning.'

33 *Himata obatasi kobo ?*
himata o- batasi kobo
what? 1SG.POSS middle of back meet
interrog pn vt

'What is on my back?'

34 *Baroro amare ama ?*
baroro ama -ra+M ama
cockroach be NEG SEC
nm vc sec

'Is it a cockroach?'

35 *Faya , mate fawa kanaha , faya me*
faya , matehe fawa ka- na+F , faya me
so children disappear COMIT AUX so 3PL.S
conj nf vi aux conj pron

kakakama tohara me Yome Aki bote me
ka- ka- ka -ma to- ha -ra+F me Yome Aki bote me
DUP COMIT go/come back CH AUX NEG 3PL.S (woman's name) old 3PL.O
vi aux pron npropf adj pron

hiwakamani me , kakasawi
hi- to- ka- ka -ma -hani me , ka- ka- sawi
OC away COMIT go/come back IP.N+F 3PL.S DUP COMIT be present
vt pron vi

toemetemoneke

to- ha -hemete -mone -ke
CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F
aux

'The children were gone. They didn't come back. Old Yome Aki had taken them, and they stayed there.'

36 *Me kasawiha me , me kasawiha me ,*
me ka- sawi+F me , me ka- sawi+F me ,
3PL.S COMIT be present 3PL.S 3PL.S COMIT be present 3PL.S
pron vi pron pron vi pron

OLD YOME AKI

me fotamisi ya me me , me me hikababone
 me fota -misa.NOM+F ya me me , me me hi- kaba -habone
 3PL.S be big up ADJU 3PL 3PL 3PL.O 3PL.S OC eat INT+F
 pron vi prt pron pron pron pron vt
me me wati hikana me , me me
 me me wati hi- ka- na+F me , me me
 3PL.O 3PL.S plan against OC COMIT AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron pron
wati hikanemetemoneke
 wati hi- ka- na -hemete -mone -ke
 plan against OC COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vt aux
 'They stayed there. When they grew big, they planned to eat them.'

37 *Me me wati hikana , me me me*
 me me wati hi- ka- na+F , me me me
 3PL.O 3PL.S plan against OC COMIT AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron pron
bibisi hiemetemoneke me ye atari ya
 bi- bisi hi- to- ha -hemete -mone -ke me ye atari ya
 DUP scratch OC CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS hand skin+F ADJU
 vt aux pron pn pn prt
ahi , ahi , ahi
 ahi , ahi , ahi
 here here here
 dem dem dem
 'They were planning to kill them. They scratched them with their fingernails, like this.'

38 *Yiwa bite aya toa ya me ame iha*
 yiwa bite aya to- ha+F ya me ame iha+F
 pot small+F this CH be ADJU 3PL.POSS blood+F be located
 nf adj dem vc prt pron pn vi
me , me me bisi hina me ame nonowi
 me me me bisi hi- na+F me ame no- nowi
 3PL.POSS 3PL.O 3PL.S scratch OC AUX 3PL.POSS blood+F DUP drip
 pron pron pron vt aux pron pn vi
toemetemone ahi
 to- ha -hemete -mone ahi
 CH AUX FP.N+F REP+F here
 aux dem
 'They scratched them, and their blood dripped into a small bowl, this size.'

39 *Ama nowi na me fawa , ama me fawa me ,*
 ama nowi na+F me fawa+F , ama me fawa+F me ,
 blood drip AUX 3PL.S drink blood 3PL.S drink 3PL.S
 nf vi aux pron vt nf pron vt pron
me nafi haro me tame haro me isi
 me nafi haaro me tame haaro me isi
 3PL.POSS all that one+F 3PL.POSS foot+F that one+F 3PL.POSS leg+F
 pron pn dem pron pn dem pron pn
ahi , me tati
 ahi , me tati
 there 3PL.POSS head
 dem pron pn
 'They drank the blood that dripped out all over them, their feet, their legs, their heads.'

OLD YOME AKI

40 *Me me bibisi hia me , me me*
 me me bi- bisi hi- to- ha+F me , me me
 3PL.O 3PL.S DUP scratch OC CH AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S
 pron pron vt aux pron pron pron
hikababone me , yana tokanemetemoneke
 hi- kaba -habone me , yana to- ka- na -hemete -mone -ke
 OC eat INT+F 3PL.S start CH COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vt pron vi aux

'They always scratched them. They decided to eat them.'

41 *Me yana tokana meba me , Me waka*
 me yana to- ka- na+F me -ba me , me waka
 3PL.S start CH COMIT AUX 3PL FUT 3PL 3PL.O kill
 pron vi aux pron pron pron vt

tiyahi
 ti- na -yahi
 2SG.S AUX DIST.IMP+F
 aux

'They were ready. "You kill them."⁶⁵

42 *Me waka tiyahi*
 me waka ti- na -yahi
 3PL.O kill 2SG.S AUX DIST.IMP+F
 pron vt aux

""Kill them.""

43 *Me e kabibeya*
 me ee kaba -be -ya
 3PL.O 1IN.S eat IMMED+F now
 pron pron vt

""Let's eat them.""

44 *Me , me me hiwasianike*
 me me me hi- wasi -hani -ke
 3PL 3PL.O 3PL.S OC find IP.N+F DECL+F
 pron pron pron vt

""They found them.""

45 *Me ka koko , me ka koko*
 me ka koko , me ka koko
 3PL POSS mother's brother 3PL POSS mother's brother
 pron prt nm pron prt nm

kakatime mera wasi , mera
 ka- ka -tima+M mera wasi+M , mera
 COMIT go/come upstream 3PL.O find 3PL.O
 vi pron vt pron

towakamamatemonaka
 to- ka- ka -ma -mata -himata -mona -ka
 away COMIT go/come back short time FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'Their mother's brother came upstream and found them, and took them away.'

46 *Mera towakame , faya me me*
 mera to- ka- ka -ma+M , faya me me
 3PL.O away COMIT go/come back so 3PL.O 3PL.S
 pron vt conj pron pron

65 The word *meba* is a mistake.

OLD YOME AKI

hiwamake , *bati* *ka* *awa* *ka* *ne* , *awa*
 hi- to- awa -makI , bati ka awa kaa na+M , awa
 OC away see following 3SG.POSS.father POSS tree chop AUX tree
 vt nm prt nf vt aux nf
awa *ibe* *awa* *ibe* *foremetemoneke* *tati* *ya* *ahi*
 awa ibe awa ibe forI -hemete -mone -ke tati ya ahi
 tree piece tree piece lie on top FP.N+F REP+F DECL+F head ADJU there
 nf pn nf pn vi pn prt dem

'He took them back. He cut down trees for his father's garden. When they came back and they saw them, there was a piece of wood in his hair.'

47 *Me* *tati* *me* *boyo* *hina* *me* , *me* *tati* *me*
 me tati me boyo hi- na+F me , me tati me
 3PL.POSS head 3PL.S feel OC AUX 3PL.POSS 3PL.POSS head 3PL.S
 pron pn pron vt aux pron pron pn pron

boyo *hina* *awa* *ibe* *wasi* , *awa* *awa* *ibe*
 boyo hi- na+F awa ibe wasi+M , awa awa ibe
 feel OC AUX tree piece find tree tree piece
 vt aux nf pn vt nf nf pn

wasimatamonaka *me* *ka* *iti* , *Yome Aki* *bote*
 wasi -himata -mona -ka me ka iti , Yome Aki bote
 find FP.N+M REP+M DECL+M 3PL POSS grandfather (man's name) old
 vt pron prt nm npropm adj

'They felt their heads and found the pieces of wood. Old Yome Aki, their grandfather, found the pieces of wood.'

48 *Faya* *awa* *ibe* *wasi* , *me* *me* *hiwasini* *yama*
 faya awa ibe wasi+M , me me hi- wasi -hani yama
 so tree piece find 3PL.O 3PL.S OC find IP.N+F thing
 conj nf pn vt pron pron vt nf

sasari *kana* , *faya* *yama* *sari* *kana* *awa* *ibe* *me*
 sa- sari ka- na+F , faya yama sari ka- na+F awa ibe me
 DUP burn COMIT AUX so thing burn COMIT AUX tree piece 3PL.S
 vt aux conj nf vt aux nf pn pron

ki *na* *me* , *Me* *waka* *tiyahi*
 kii na+F me , me waka ti- na -yahi
 look at AUX 3PL.S 3PL.O kill 2SG.S AUX DIST.IMP+F
 vt aux pron pron vt aux

'He found a piece of wood. They had found them. She lit a light and they looked at the piece of wood. "Kill them."'

49 *Me* *kakawiba*
 me ka- kawiba -ba
 3PL.POSS DUP eat with something FUT
 pron pn

onakamatibeya *wafa* *mati*
 o- to- na- ka -mata -be -ya wafa wafa mati
 1SG.S away CAUS go/come short time IMMED+F now woolly monkey 3PL
 vt nm pron

'I'm going to go get some woolly monkeys to eat with them.'

50 *Wafa* *me* *fora* *omatibe*
 wafa me fora o- na -mata -be
 woolly monkey 3PL.O shoot with blowgun 1SG.S AUX short time IMMED+F
 nm pron vt aux

OLD YOME AKI

ati nematamonaka

ati na -himata -mona -ka
 say AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux

"I'm going to kill some woolly monkeys with my blowgun," he said.'

51 **Me waka onabanani**

me waka o- na -habana -ni
 3PL.O kill 1SG.S AUX FUT+F BKG+F
 pron vt aux

"I will kill them."

52 **Me waka onabana**

me waka o- na -habana o- ke ahi
 3PL.O kill 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F then
 pron vt aux prt dem

"I will kill them."

53 **Oka**

o- ka , oka nanayana wahati
 1SG.POSS POSS 1SG.POSS POSS DUP CAUS grow liver
 prt prt pn pn

tiwakibe

ti- ka- ibI
 2SG.S COMIT put inside
 vt

"Save the liver of the child I raised."

54 **Tika**

ti- ka nanayana wahati tikaba
 2SG.POSS POSS DUP CAUS grow liver 2SG.S eat
 prt pn pn vt

tiyahi

ti- na -yahi
 2SG.S AUX DIST.IMP+F
 aux

"You will eat the liver of the child you raised."

55 **Nabanani**

na -habana -ni
 exist FUT+F BKG+F
 vi

"All right."

56 **Faya**

faya , Yome Aki bote bosa nematamonaka ahi
 so (man's name) old get up early AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj npropm adj vi aux dem

'Old Yome Aki got up early.'

57 **Toke**

to- ka+M bosa ne toke , toke
 away go/come get up early AUX away go/come away go/come
 vi vi aux vi vi

OLD YOME AKI

63 *Hamahama* *raba* *nofa* *ama*
 hama- hama na -raba na nofa+F ama
 DUP be mean AUX a bit AUX recently SEC
 vi aux aux sec

"She is fierce!"

64 *Mera* *waka* *nabone* *mera* *baro* *nemetemone* *ahi*
 mera waka na -habone mera baro na -hemete -mone ahi
 3PL.O kill AUX INT+F 3PL.O beat AUX FP.N+F REP+F then
 pron vt aux pron vt aux dem

'She tried to hit them with a stick, to kill them.'

65 *Me* *yoyora* *tokowitemetemoneke*
 me yo- yora to- ka- na -witI -hemete -mone -ke
 3PL.S DUP jump away COMIT AUX out FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'They jumped away.'

66 *Faya* *me* , *Aki* *tikamakini*
 faya me aki ti- ka -makI -ni
 so 3PL grandmother 2SG.S go/come following BKG+F
 conj pron nf vi

"Grandma, come here."

67 *Hisiri* *te* *weye* *na* *hisiri* , *mato* *wiyenebana*
 hisiri tee weye na hisiri , mato wiyene -bana
 basket 2PL.S carry AUX basket tree sp container+M FUT
 nf pron vt aux nf nm pn

"You carry big baskets to carry *mato* fruits in."

68 *Faya* *isiri* *weye* *ni* *me* *toka* *me* , *me*
 faya isiri weye na.NFIN me to- ka+F me , me
 so basket carry AUX 3PL.S away go/come 3PL.S 3PL.S
 conj nf vt aux pron vi pron pron

tokemetemoneke *ahi*
 to- ka -hemete -mone -ke ahi
 away go/come FP.N+F REP+F DECL+F then
 vi dem

'They went off carrying the baskets.'

69 *Me* *toka* *me* , *faya* *mera* *waka* *nabone* *mera*
 me to- ka+F me , faya mera waka na -habone mera
 3PL.S away go/come 3PL.S so 3PL.O kill AUX INT+F 3PL.O
 pron vi pron conj pron vt aux pron

kakakata *nemetemoneni*
 ka- ka- kata na -hemete -mone -ni
 DUP COMIT arrdear AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 vt aux

'As they went, she circled around ahead of them to kill them.'

70 *Fara* *mera* *totoniha* *nimakoni* *me* *bete*
 fara mera to- to- niha- ha na -makoni me bete
 same+F 3PL.O DUP CH CAUS be AUX for this reason+F 3PL.S run
 dem pron vt aux pron vi

OLD YOME AKI

kawahemetemoneke

ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi
 COMIT AUX change FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux dem

'She kept after them, but they ran away.'

71 *Me* *tabori* *nabowarima* *na* , *me*
 me tabori na- aboha -rima na+F me
 3PL.POSS place+F CAUS die intermittent AUX 3PL.S
 pron pn vt aux pron

towaka *me* *me* *tame* *me* *tame* *matibone*
 to- ka- ka+F me me tame me tame mati -bone
 away COMIT go/come 3PL.S 3PL.POSS foot+F 3PL.POSS foot+F line+F INT+F
 vi pron pron pn pron pn pn

tamiyara *me* *sa* *na* *me* *tamiyara* *me* *awa* *me*
 tamiyara me saa na+F me tamiyara me awa me
 tree sp 3PL.S strip off AUX 3PL.S tree sp 3PL.S tree 3PL.S
 nm pron vt aux pron nm pron nf pron

tomi *kanikimi* *ya* , *faya* *me* *yana*
 tomi ka- na -kima.NOM+F ya faya me yana
 measure COMIT AUX two ADJU so 3PL.S start
 vt aux prt conj pron vi

tonemetemone

to- na -hemete -mone
 CH AUX FP.N+F REP+F
 aux

'She kept missing them. They went on, and they stripped off some inner bark to make a strap to hold their feet together. They measured the tree, and went to get *mato* fruits.'

72 *Faya* *me* *yana* *tokana* *me* *mera* *kiyo*
 faya me yana to- ka- na+F me mera kiyo
 so 3PL.S start CH COMIT AUX 3PL.S 3PL.O chase
 conj pron vi aux pron pron vt

nawaremetemoneke

na -wahaI -hemete -mone -ke ahi
 AUX all over FP.N+F REP+F DECL+F then
 aux dem

'They started out to get *mato* fruits. She was after them all the time.'

73 *Mera* *towaka* *Tika* *kana* *ni*
 mera to- ka- ka+F ti- ka kana na.NFIN
 3PL.O away COMIT go/come 2SG.POSS POSS run AUX
 pron vt prt vi aux

tokomahi

to- ka -ma -hi !
 away go/come back IMP+F
 vi

'She went after them. "Run away!"'

74 *Owa* *kana* *ni* *tokomematamonaka* *fahi*
 owa kana na.NFIN to- ka -ma -himata -mona -ka fahi
 other+M run AUX away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then
 adj vi aux vi dem

'One of them ran away.'

OLD YOME AKI

75 *Kana ni tokome , yora*
 kana na.NFIN to- ka -ma+M yora
 run AUX away go/come back jump
 vi aux vi vi

tomisematamonaka

to- na -misa -himata -mona -ka
 away AUX up FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He ran away, and jumped up in a tree.'

76 *Fito tonamake awa ba*
 fito to- na -makI awa baa
 rush away AUX following tree hit
 vi aux nf vt

naremetemoneke

na -rI -hemete -mone -ke , *teo*
 AUX raised surface FP.N+F REP+F DECL+F teo
 aux (sound of hitting on wood)
 sound

'She hit at him with the stick, but only hit the tree, teo.'

77 *Siya !*
 siya
 you missed
 interj

""You missed!""

78 *Faya owa anoti*
 faya owa anoti
 so other+M 3SG.POSS older brother
 conj adj nm

hinakamatamonaka

hi- to- na- ka -ma -himata -mona -ka
 OC away CAUS go/come back FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'She went after his older brother.'

79 *Anoti hinakame fe bete*
 anoti hi- to- na- ka -ma+M fee bete
 3SG.POSS older brother OC away CAUS go/come back 3SG.O run
 nm vt pron vi

kawahematamonaka

ka- na -waha -himata -mona -ka *ahi*
 COMIT AUX change FP.N+M REP+M DECL+M ahi
 aux dem

'She went after his older brother, but he ran away.'

80 *Bete ni kame teme yoko tokanakabote*
 bete na.NFIN ka -ma+M teme yoko to- ka- na -kabote
 run AUX go/come back footprint+M push CH COMIT AUX quickly
 vi aux vi pn vt aux

ne yora tosamaki ahi
 na+M yora to- na -misa -makI+M ahi
 AUX jump away AUX up following then
 aux vi aux dem

'He came back running. He quickly put his feet in the inner bark and jumped up into the tree, too.'

OLD YOME AKI

81 *Kana ni kamakia awa ba*
 kana na.NFIN ka -makI+F awa baa
 run AUX go/come following tree hit
 vi aux vi nf vt
naremetemoneke , *teo*
 na -rI -hemete -mone -ke teo
 AUX raised surface FP.N+F REP+F DECL+F (sound of hitting on wood)
 aux sound
 'She came running, and hit the tree, teo.'

82 *Siya*
 siya
 you missed
 interj
 "'You missed!'"

83 *Hamahama raba nofa ama*
 hama- hama na -raba na nofa+F ama
 DUP be mean AUX a bit AUX recently SEC
 vi aux prt sec
 "'She is fierce!'"

84 *Faya me towakimisa me*
 faya me to- ka- ka -misa+F me
 so 3PL.S away COMIT go/come up 3PL.S
 conj pron vi pron
towakimisemetemoneke
 to- ka- ka -misa -hemete -mone -ke
 away COMIT go/come up FP.N+F REP+F DECL+F
 vi
 'The two of them went up in the tree.'

85 *Me towakimisa me me*
 me to- ka- ka -misa+F me me
 3PL.S away COMIT go/come up 3PL.S 3PL.S
 pron vi pron pron
towakimisa me mato me mato me baka
 to- ka- ka -misa+F me mato me mato me baka
 away COMIT go/come up 3PL.S tree sp 3PL tree sp 3PL.S break
 vi pron nm pron nm pron vt
nemetemone ahi
 na -hemete -mone ahi
 AUX FP.N+F REP+F then
 aux dem
 'They went up into the tree. They broke off branches with *mato* fruits.'

86 *Mato me baka na tamiyara me tama kanikima*
 mato me baka na+F tamiyara me tama ka- na -kima+F
 tree sp 3PL.S break AUX tree sp 3PL.S hold onto COMIT AUX two
 nm pron vt aux nm pron vt aux
mato tati me wete nemetemone ahi
 mato tati me wete na -hemete -mone ahi
 tree sp unripe 3PL.S tie AUX FP.N+F REP+F then
 nm adj pron vt aux dem
 'They broke off branches with *mato* fruits. They had *tamiyara* inner bark in their hands, and they tied green *mato* fruits together, with the strips of inner bark.'

OLD YOME AKI

87 *Mato tati me wete na me , mato tati wete*
 mato tati me wete na+F me , mato tati wete
 tree sp unripe 3PL.S tie AUX 3PL.S tree sp unripe tie
 nm adj pron vt aux pron nm sp adj vt

ni abe ya , Aki , aki
 na.NFIN ahaba.NOM+M ya , aki , aki
 AUX end ADJU grandmother grandmother
 aux vi prt nf nf

"They tied green *mato* fruits together. When they finished tying the green *mato* fruits together, "Grandma, Grandma."

88 *Haa ?*
 haa
 huh?
 interj
 "What?"

89 *Aki taha ota noko me katomake*
 aki taha otaa noko me katoma -ke
 grandmother sweat bee sp 1EX.POSS eye 3PL.S attack DECL+F
 nf nm pron pn pron vt

"Grandmother, the *taha* sweat bees are bothering our eyes."

90 *Taha ota noko me katomini*
 taha otaa noko me katoma -ni
 sweat bee sp 1EX.POSS eye 3PL.S attack BKG+F
 nm pron pn pron vt

"The *taha* bees are bothering our eyes."

91 *Taha kiyefo tinahi*
 taha kiyefo ati ti- na -hi
 (name of woman's song) say 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt

"Sing 'taha kiyefo'."

92 *Faya yowiri nemetemone fahi*
 faya yowiri na -hemete -mone fahi
 so sing woman's song AUX FP.N+F REP+F then
 conj vi aux dem

'So she sang.'

93 *Ta kiyefo ta kiyefo ati*
 taha kiyefo taha kiyefo ati
 (name of woman's song) (name of woman's song) say
 nf nf vt

nemetemoneke
 na -hemete -mone -ke
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 aux

'She sang, "Ta kiyefo, ta kiyefo."

94 *Ta kiyefo ta kiyefo ati nemetemone*
 taha kiyefo taha kiyefo ati na -hemete -mone
 (name of woman's song) (name of woman's song) say AUX FP.N+F REP+F
 nf nf vt aux

OLD YOME AKI

ahi

ahi
then
dem

'She sang, "Ta kiyefo, ta kiyefo."'

95 *Faya taha kiyefo* *ati na mato sa*
faya taha kiyefo ati na+F mato saa
so (name of woman's song) say AUX tree sp release
conj nf vt aux nm vt

tonakosematamona

to- na -kosa -himata -mona
CH AUX middle FP.N+M REP+M

aux

'As she sang "Taha kiyefo," he dropped the *mato* fruits on her.'

96 *Aki yorayora tinahi* !
aki yora- yora ti- na -hi
grandmother DUP jump 2SG.S AUX IMP+F
nf vi aux

"Grandma, jump around!"

97 *Yorayora tinahi*
yora- yora ti- na -hi
DUP jump 2SG.S AUX IMP+F
vi aux

"Jump around!"

98 *Ta kiyefo tinahi*
taha kiyefo ati ti- na -hi
(name of woman's song) say 2SG.S AUX IMP+F
nf vt

"Sing, 'ta kiyefo'."

99 *Hiba , onoko me katomake*
hiba o- noko me katoma -ke
wait 1SG.POSS eye 3PL.S attack DECL+F
interj pn pron vt

"Wait, they are bothering my eyes."

100 *Taha kiyefo taha kiyefo yowiri ni*
taha kiyefo taha kiyefo yowiri na.NFIN
(name of woman's song) (name of woman's song) sing woman's song AUX
nf nf vi aux

ati nemetemoneke ahi
ati na -hemete -mone -ke ahi
say AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
vt aux dem

"Taha kiyefo, taha kiyefo," she sang.'

101 *Yowiri na wa ni ya mato*
yowiri na+F waa+F ni ya mato
sing woman's song AUX stand to ADJU tree sp
vi aux vi prt prt nm

OLD YOME AKI

kisematamonaka

ka -risa -himata -mona -ka ahi
 go/come down FP.N+M REP+M DECL+M then
 vi dem

'As she stood singing, the *mato* fruits dropped.'

102 **Mato** **fiya** **hikana** , **Siya** , **siya** **ati**
 mato fiya hi- ka- na+F , siya , siya ati
 tree sp pass OC COMIT AUX you missed you missed say
 nm vt aux interj interj vt

nemetemoneni

na -hemete -mone -ni
 AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux

'The *mato* fruits missed her. "You missed!" she said.'

103 **Siya** **ati** **na** **hinaka** **Okaki**
 siya ati na+F hinaka o- ka aki
 you missed say AUX 3SG.POSS 1SG.S go/come grandmother
 interj vt aux pron nf

kinarina

kina -rI -hina
 hit raised surface IRR+M
 vt

"You missed!" she said. "He missed my grandmother."

104 **Owa** **kinarinaha**
 owa kina -rI -hina -ha
 1SG.O hit raised surface IRR+M DUP
 pron vt

"He almost hit me."

105 **Okaki** **wa** **aware** **awane**
 o- ka aki waa+F awa -ra+M awa -ne
 1SG.S go/come grandmother stand see NEG seem+M BKG+M
 nf vi vt sec

"He didn't see where my grandmother is standing."

106 **Aki** **tiwawami** **forima** **tinahi**
 aki ti- waa -waha -ma.NFIN forima ti- na -hi
 grandmother 2SG.S stand change back do properly 2SG.S AUX IMP+F
 nf vi vi aux

"Grandma, stand a little over this way."

107 **Yama** **amosi** **ya** **tiwawamahi**
 yama amosa.NOM+F ya ti- waa -waha -ma -hi
 thing be good ADJU 2SG.S stand change back IMP+F
 nf vi prt vi

"Stand over here where it's clear."

108 **Yorayora** **tinahi**
 yora- yora ti- na -hi
 DUP jump 2SG.S AUX IMP+F
 vi aux

"Jump around."

OLD YOME AKI

- 109 *Taha kefo* *tinahi*
 taha kiyefo ati ti- na -hi
 (name of woman's song) say 2SG.S AUX IMP+F
 nf vt
 "'Sing, 'Taha kefo.'"
- 110 *Faya wawamemetemoneke ahi*
 faya waa -waha -ma -hemete -mone -ke ahi
 so stand change back FP.N+F REP+F DECL+F then
 conj vi dem
 'So she stood over this way.'
- 111 *Wawama mato anoti*
 waa -waha -ma+F mato anoti
 stand change back tree sp 3SG.POSS older brother
 vi nm nm
hikinarebanihi ahi
 hi- kina -rI -haba -ni -hi ahi
 OC hit raised surface FUT+F IP.N+F DUP then
 vt dem
 'She stood over this way, and his older brother hit her with the *mato* fruits.'⁶⁶
- 112 *Hinaka koko wa me ka koko*
 hinaka koko waa.LIST me ka koko
 3SG.POSS mother's brother stand 3PL POSS mother's brother
 pron nm vi pron prt nm
wa nematamonaka mera kakatomahari
 waa.LIST na -himata -mona -ka mera ka- katoma -haari
 stand AUX FP.N+M REP+M DECL+M 3PL.O COMIT look at IP.E+M
 vi aux pron vt
 'Their uncle was also standing nearby, watching them.'
- 113 *Faya mato kisematamonaka ahi*
 faya mato ka -risa -himata -mona -ka ahi
 so tree sp go/come down FP.N+M REP+M DECL+M then
 conj nm vi dem
 'The *mato* fruits dropped.'
- 114 *Yome Aki bote yowiri na wa mato hikina*
 Yome Aki bote yowiri na+F waa+F mato hi- kina+F
 (woman's name) old sing woman's song AUX stand tree sp OC hit
 npropf adj vi aux vi nm vt
 , *Aya ati nemetemoneke*
 aya ati na -hemete -mone -ke
 (expression of pain) say AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 interj vt aux
 'Old Yome Aki was singing, and the *mato* fruits hit her. "Ouch," she said.'
- 115 *Faya kiya kana hinaka koko hinaka*
 faya kiya ka- na+F hinaka koko hinaka
 so yell COMIT AUX 3SG.POSS mother's brother 3SG.POSS
 conj vi aux pron nm pron
koko fito tonamake baro hinemetemone
 koko fito to- na -makI baro hi- na -hemete -mone
 mother's brother rush away AUX following beat OC AUX FP.N+F REP+F
 nm vi aux vt aux

66 The phrase should be *mato ya*, i.e. it is an adjunct.

OLD YOME AKI

ahi

ahi
then
dem

'She yelled. His uncle darted out and hit her with a stick.'

116 *Baro hina* , *me ka koko* *baro hina Hima*
baro hi- na+F , me ka koko baro hi- na+F hima
beat OC AUX 3PL POSS mother's brother beat OC AUX let's go
vt aux pron prt nm vt aux interj

, *abake*

ahaba -ke
die DECL+F
vi

'He hit her. Their uncle hit her. "Come on, she is dead."'

117 *Mato hiwa kawa na*
mato hiwa kawa waa.NOM+M na
tree sp only.M COMIT stand AUX
nm pron vi aux

"Let the *mato* tree be with fruits."

118 *Hima te tai tokahamahi*
hima tee tai to- ka- ha -ma -hi
let's go 2PL.S be ahead CH COMIT AUX back IMP+F
interj pron vi aux

"Come on, you two go on ahead."

119 *Wete hinemetemone ahi*
wete hi- na -hemete -mone ahi
tie OC AUX FP.N+F REP+F then
vt aux dem

'He tied her up.'

120 *Wete hina isi hikanawanemetemoneke*
wete hi- na+F isi hi- ka- na- wana -hemete -mone -ke
tie OC AUX leg+F OC COMIT CAUS be attached FP.N+F REP+F DECL+F
vt aux pn vt

ahi

ahi
then
dem

'He tied her with her legs around her head.'

121 *Isi hikanawana* , *isi kawana* , *isi*
isi hi- ka- na- wana+F , isi ka- wana+F , isi
leg+F OC COMIT CAUS be attached leg+F COMIT be attached leg+F
pn vt pn vi pn

kawana weye himisemetemoneke , *hinaka*
ka- wana+F weye hi- na -misa -hemete -mone -ke , hinaka
COMIT be attached carry OC AUX up FP.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS
vi vt aux pron

yama noko bote aawa tona weye hinaharo ahi
yama noko bote a- awa to- na.LIST weye hi- na -haaro ahi
vagina old DUP be open CH AUX carry OC AUX IP.E+F then
nm adj vi aux vt aux dem

'He put her legs around her head. With her legs around her head, he put her on his back. Her old vagina was

OLD YOME AKI

wide open as he carried her.'

122 *Hinaka yama noko awa tonematamonane*
 hinaka yama noko awa to- na -himata -mona -ne
 3SG.POSS vagina be open CH AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 pron nm vi aux

'Her vagina was wide open.'

123 *Faya hiwakama , ati hahaniba amane*
 faya hi- ka- ka -ma+F , ati haahaani -ba ama -ne
 so OC COMIT go/come back voice be funny FUT SEC BKG+M
 conj vt pn vi sec

'He took her. They are going to laugh at what he says.'

124 *Yama tikamitahi*
 yama ti- ka- mita -hi
 thing 2SG.S COMIT hear IMP+F
 nf vt

'Listen.'

125 *Faya me hiwakamemetemoneke*
 faya me hi- to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 so 3PL.S OC away COMIT go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
 conj pron vt

'They took her.'

126 *Me hiwakama , faya koro*
 me hi- to- ka- ka -ma+F , faya koro
 3PL.S OC away COMIT go/come back so throw
 pron vt conj vt

hinisemetemone fahi
 hi- na -risa -hemete -mone fahi
 OC AUX down FP.N+F REP+F then
 aux dem

'They took her. He threw her down.'

127 *Koro hinisa yifo tafa nematamonaka ahi*
 koro hi- na -risa+F yifo tafa na -himata -mona -ka ahi
 throw OC AUX down firewood split AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 vt aux nf vt aux dem

'He threw her down. He split some firewood.'

128 *Yifo tafa ne , yifo tafa ne , yifo tafa*
 yifo tafa na+M , yifo tafa na+M , yifo tafa
 firewood split AUX firewood split AUX firewood split
 nf vt aux nf vt aux nf vt

ni ahabi ya , faya bobi hinemetemone fahi
 na.NFIN ahaba.NOM+F ya , faya bobi hi- na -hemete -mone fahi
 AUX end ADJU so slit OC AUX FP.N+F REP+F then
 aux vi prt conj vt aux dem

'He split firewood. When he was done splitting firewood, he cut her up.'

129 *Bobi hina , bobi hinemetemoneke*
 bobi hi- na+F , bobi hi- na -hemete -mone -ke
 slit OC AUX slit OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 vt aux vt aux

OLD YOME AKI

'He cut her up.'

130 *Bobi hina wahati hiwakibe aboni tabasi*
 bobi hi- na+F wahati hi- ka- ibI aboni tabasi
 slit OC AUX liver OC COMIT put inside main part+F roast on grill
 vt aux pn vt pn vt

hinemetemoneni

hi- na -hemete -mone -ni
 OC AUX FP.N+F REP+F BKG+F
 aux

'He cut her up. He put her liver in a pot, and roasted her body on a rack.'

131 *Hikaware faya hikaware*
 hi- ka- waa -rI faya hi- ka- waa -rI
 OC COMIT stand raised surface so OC COMIT cook raised surface
 vt conj vt

kawari ya wiro kanemetemoneke
 ka- waa -rI.NOM ya wiro ka- na -hemete -mone -ke
 COMIT cook raised surface ADJU boil COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 result prt vi aux

'He cooked her. She was cooked, and she boiled.'

132 *Wiro kana bai bai aawa nematamona*
 wiro ka- na+F bahi bahi a- awa na -himata -mona
 boil COMIT AUX sun sun DUP see AUX FP.N+M REP+M
 vi aux nm nm vt aux

'She boiled. He looked at the sun.'

133 *Bai itematamona ahi*
 bahi ita -himata -mona ahi
 sun sit FP.N+M REP+M then
 nm vi dem

'The sun was getting low.'

134 *Bahi aawa ne ya yiwa tebe yiwa tebe aya*
 bahi a- awa na.NOM+M ya yiwaha tebe yiwaha tebe aya
 sun DUP see AUX ADJU ceramic pot ceramic pot this
 nm vt aux prt nf nf dem

toha waka ne yiwa waka ne yiwa
 to- ha+F waka na+M yiwa waka na+M yiwa
 CH be destroy AUX pot destroy AUX pot
 vc vt aux nf vt aux nf

towakamakimatamona ahi
 to- ka- ka -makI -himata -mona ahi
 away COMIT go/come following FP.N+M REP+M then
 vt dem

'After he looked at the sun, he broke the ceramic pot that was this big, and took the pieces away.'

135 *Yiwa one sinamako sinamakoteba toha*
 yiwa one sinamako sinamako -tee -ba to- ha.LIST
 pot other+F acouchy acouchy HAB FUT CH be
 nf adj nm nm vc

katatateba toha katatateba toha
 katata -tee -ba to- ha.LIST katata -tee -ba to- ha.LIST
 caracara sp HAB FUT CH be caracara sp HAB FUT CH be
 nm vc nm vc

OLD YOME AKI

yama nawate kame yiwa ibe
yama na- wata+M ka -ma+M yiwa ibe
thing CAUS be located go/come back pot piece
nf vt vi nf pn

nawarimatamona ahi
na- waa -rI -himata -mona ahi
CAUS stand raised surface FP.N+M REP+M then
vt dem

'He put pieces of the broken pot in slits in the ends of sticks, and stuck the sticks in the ground. These were to become the first acouchy and the first caracara hawk. He stuck the sticks with the pieces of ceramic pot in the ground.'

136 **Yiwa ibe nawari kame yifo faki**
yiwa ibe na- waa -rI+M ka -ma+M yifo faki
pot piece CAUS stand raised surface go/come back hammock spin
nf pn vt vi nm vt

namehibano ahi
na -ma -hiba -no ahi
AUX back FUT+M IP.N+M then
aux dem

'He stuck the sticks with the pieces of ceramic pot in the ground. He came back, and rolled string for a hammock.'

137 **Yifo faki nematamona ahi**
yifo faki na -himata -mona ahi
hammock spin AUX FP.N+M REP+M then
nm vt aux dem

'He rolled string for a hammock.'

138 **Hinaka yama noko bote hinawana yohari**
hinaka yama noko bote hi- na- wana.LIST yoha -ri
3SG.POSS vagina old OC CAUS be attached breast PN
pron nm adj vt pn

hikanawana ahi
hi- ka- na- wana+F ahi
OC COMIT CAUS be attached then
vt dem

'He put her old vagina on himself, and also put on her breasts.'

139 **Yohari hikanawanemetemone ahi**
yoha -ri hi- ka- na- wana -hemete -mone ahi
breast PN OC COMIT CAUS be attached FP.N+F REP+F then
pn vt dem

'He put on her breasts.'

140 **Fara fara noki nima noko nematamonaka**
fara fara noki nima noko na -himata -mona -ka
same+F same+F face+F like face+M AUX FP.N+M REP+M DECL+M
dem dem pn prt pn aux

'He looked just like her.'

141 **Faya yowiri ne yifo faki nematamona ahi**
faya yowiri na+M yifo faki na -himata -mona ahi
so sing woman's song AUX hammock spin AUX FP.N+M REP+M then
conj vi aux nm vt aux dem

'He sang like a woman, while rolling string for a hammock.'

OLD YOME AKI

142 *Yifo faki ne , katata ati yana tonematamona*
 yifo faki na+M , katata ati yana to- na -himata -mona
 hammock spin AUX caracara sp voice start CH AUX FP.N+M REP+M
 nm vt aux nm pn vi aux

Katatatatatatatata

katatatatatatatatata

(call of caracara)

sound

'He was rolling string for a hammock. The caracara hawk began calling, "Katatata."'

143 *Kame kame kame kame kame*
 ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M ka -ma+M
 go/come back go/come back go/come back go/come back go/come back
 vi vi vi vi vi

.'"
 "'He came back, he came.'"

144 *Katata hora nematamonaka*
 katata hora na -himata -mona -ka
 caracara sp complain AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 nm vi aux

'The caracara was complaining.'

145 *Katatamonaha yiwa ibe , yifo faki ne*
 katata -mona -ha yiwa ibe , yifo faki na+M
 caracara sp REP+M DUP pot piece hammock spin AUX
 nm nf pn nm vt aux

yowiri nematamona ahi
 yowiri na -himata -mona ahi
 sing woman's song AUX FP.N+M REP+M then
 vi aux dem

'The piece of ceramic pot was a caracara hawk. He sang women's songs as he rolled string for a hammock.'

146 *Yowiri na ya kameno ya , katata*
 yowiri na+F ya ka -ma -hino ya , katata
 sing woman's song AUX ADJU go/come back IP.N+M ADJU caracara sp
 vi aux prt vi prt nm

yana nematamonaka , Kata kata
 yana na -himata -mona -ka , kata kata
 start AUX FP.N+M REP+M DECL+M (call of caracara) (call of caracara)
 vi aux sound sound

kata kata kata
 kata kata kata
 (call of caracara) (call of caracara) (call of caracara)
 sound sound sound

kata
 kata
 (call of caracara)
 sound

'She was singing. When he came back, the caracara hawk started up, "Kata kata.'"

147 *Kame kame*
 ka -ma+M ka -ma+M
 go/come back go/come back
 vi vi

.'"
 "'He came, he came.'"

OLD YOME AKI

148 *Kameno* *ya* *sinamako* *e* *kanematamonane*
 ka -ma -hino ya sinamako ee ka- na -himata -mona -ne
 go/come back IP.N+M ADJU acouchy yell COMIT AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vi prt nm vi aux

Kwe *kwe* *kwe* *kwe*
 kwe kwe kwe kwe
 (yell of acouchi) (yell of acouchi) (yell of acouchi) (yell of acouchi)
 sound sound sound sound

kwe *kwe* *kwe* *kwe*
 kwe kwe kwe kwe
 (yell of acouchi) (yell of acouchi) (yell of acouchi) (yell of acouchi)
 sound sound sound sound

kwe *kwe*
 kwe kwe
 (yell of acouchi) (yell of acouchi)
 sound sound

'When he came back, the acouchi yelled out, "Kwe kwe."'

149 *Wafa* *me* *weye* *nematamonane* *wafa* *mati*
 wafa me weye na -himata -mona -ne wafa mati
 woolly monkey 3PL.O carry AUX FP.N+M REP+M BKG+M woolly monkey 3PL
 nm pron vt aux nm pron

wafa *me* *fora* *nenoho*
 wafa me fora na -hino -ho
 woolly monkey 3PL.O shoot with blowgun AUX IP.N+M DUP
 nm pron vt aux

'He was carrying woolly monkeys on his back, which he had killed with his blowgun.'

150 *Wafa* *me* *fora* *nenoh* *wafa*
 wafa me fora na -hino wafa
 woolly monkey 3PL.O shoot with blowgun AUX IP.N+M woolly monkey
 nm pron vt aux nm

me *weye* *ne* *wafa* *me* *weye* *ne* *kame*
 me weye na+M wafa me weye na+M ka -ma+M
 3PL.O carry AUX woolly monkey 3PL.O carry AUX go/come back
 pron vt aux nm pron vt aux vi

wafa *me* *tobakosematamonaka*
 wafa me to- iba -kosa -himata -mona -ka
 woolly monkey 3PL.O CH set down middle FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pron vt

'He was carrying the woolly monkeys that he had killed with his blowgun. He came and set them down in the brush near the house.'

151 *Kiyomamematamona* *ahi*
 ka -yoma -ma -himata -mona ahi
 go/come through back FP.N+M REP+M then
 vi dem

'He came into the house.'

152 *Kiyomame* *fati* *yowiri* *na*
 ka -yoma -ma+M fati yowiri na+F
 go/come through back 3SG.POSS.wife sing woman's song AUX
 vi nf vi aux

OLD YOME AKI

wini *ya* *kati* *tona* *naro* *ahi*
wina.NOM+F ya kati to- na na -haaro ahi
lie in hammock ADJU swing CH AUX AUX IP.E+F then
vi prt vi aux aux dem
'He came into the house. His wife was singing, in her hammock, swinging back and forth.'

153 *Yifo* *faki* *nemetemoneke* *ahi*
yifo faki na -hemete -mone -ke ahi
hammock spin AUX FP.N+F REP+F DECL+F then
nm vt aux dem
'She was rolling string for a hammock.'

154 *Hoo* , *oof* , *fara* ?
hoo , oof , fara ?
humph hoo same+F
interj interj dem
'"Whew, well?"'

155 *Me* *waka* *tini* ?
me waka ti- na -ni ?
3PL.O kill 2SG.S AUX BKG+F
pron vt aux
'"Did you kill them?"'

156 *Ee* *me* *waka* *onarani*
ee me waka o- na -hara -ni
yes 3PL.O kill 1SG.S AUX IP.E+F BKG+F
interj pron vt aux
'"Yes, I killed them."'

157 *Me* *waka* *onarani*
me waka o- na -hara -ni
3PL.O kill 1SG.S AUX IP.E+F BKG+F
pron vt aux
'"I killed them."'

158 *Wahati* *tikabe* ?
wahati ti- kaba+M ?
liver 2SG.S eat
pn vt
'"Did you eat his liver?"'

159 *Wahati* *okobarene*
wahati o- kaba -hare -ne
liver 1SG.S eat IP.E+M BKG+M
pn vt
'"I ate his liver."'

160 *Oko* *nanayana* *wahati* *okobaharene*
o- ka na- na- yana wahati o- kaba -hare -ne
1SG.POSS POSS DUP CAUS grow liver 1SG.S eat IP.E+M BKG+M
prt pn pn vt
'"I ate the liver of the one I raised."'

OLD YOME AKI

161 *Oko* *nanayana* *wahati* *okobarene* *ahi*
 o- ka na- na- yana wahati o- kaba -hare -ne ahi
 1SG.POSS POSS DUP CAUS grow liver 1SG.S eat IP.E+M BKG+M there
 prt pn pn vt dem

"I ate the liver of the one I raised."

162 *Tika* *nanayanabisa* *wahati* *kafoya*
 ti- ka na- na- yana -bisa wahati ka- foya.CONT+M
 2SG.POSS POSS DUP CAUS get up also liver COMIT be inside
 prt pn pn vi

fari

faari
 that one+M
 dem

"The liver of the one you raised is in the pot there."

163 *Kawiara* ?
 kawia -ra
 accompanying food NPQ
 pn

"Where is the starch to eat with it?"

164 *Iyawa* *kawitine* *faro*
 iyawa ka- ita -ne faaro
 manioc mash COMIT sit CONT+F that+F
 nf vi dem

"There is manioc mash there in the pot."

165 *Iyawa* *kawitani* *iyawa* *horo*
 iyawa ka- ita -hani iyawa horo
 manioc mash COMIT sit IP.N+F manioc mash drag
 nf vi nf vt

kawahamematamona

ka- na -waha -ma -himata -mona
 COMIT AUX change back FP.N+M REP+M
 aux

'He slid the pot with manioc mash toward him.'

166 *Iyawa* *horo* *kawahame* *iyawa* *wahati*
 iyawa horo ka- na -waha -ma+M iyawa wahati
 manioc mash drag COMIT AUX change back manioc mash liver
 nf vt aux nf pn

hiwakitimetemone

hi- ka- iti -hemete -mone ahi
 OC COMIT pick up FP.N+F REP+F then
 vt dem

'He slid the pot of manioc mash toward himself, and he picked up her liver.'

167 *Faya yoko hikanemetemone*
 faya yoko hi- ka- na -hemete -mone
 so push OC COMIT AUX FP.N+F REP+F
 conj vt aux

'He put a big piece of her liver in his mouth.'

OLD YOME AKI

168 *Yai* *nakosa* *nematamonaka*
 yai na -kosa na -himata -mona -ka
 bite off AUX middle AUX FP.N+M REP+M DECL+M
 vt aux aux

'He bit down on it.'

169 *Yome* *toni* *nematamonaka* *fimi* *rama*
 yome to- niha- na na -himata -mona -ka fimi+M rama
 swallow CH CAUS AUX AUX FP.N+M REP+M DECL+M be hungry unusual
 vt aux aux vi prt

ahi
 ahi
 then
 dem

'He swallowed it, he was hungry.'

170 *Yome* *toni* *nematamonaka* *iyawa* *yoko*
 yome to- niha- na na -himata -mona -ka iyawa yoko
 swallow CH CAUS AUX AUX FP.N+M REP+M DECL+M manioc mash push
 vt aux aux nf vt

tona *kanibote*
 to- na ka- na -bote
 CH AUX COMIT AUX quickly
 aux aux

'He swallowed it, and put a bunch of manioc mash in his mouth right away.'

171 *Faya* *me* *tafehimatamonaka* *kasiro* *ya* , *fimi* *rama*
 faya me tafa -himata -mona -ka kasiro ya fimi+M rama
 so 3PL eat FP.N+M REP+M DECL+M a lot ADJU be hungry unusual
 conj pron vi adv prt vi prt

ahi
 ahi
 then
 dem

'He really ate, because he was hungry.'⁶⁷

172 *Sitakari* *wani* *yokana* *yai* *hisa* *rama*
 sitakari wana.NOM+F yokana yai hi- na -kosa+F rama
 gall bladder be attached true bite off OC AUX middle unusual
 pn vi adj vt aux prt

ahi
 ahi
 then
 dem

'He bit right into her gall bladder.'

173 *Sitakarine* *yai* *hinakosahani* *ya*
 sitakarine yai hi- na -kosa -hani ya
 gall bladder bite off OC AUX middle IP.N+F ADJU
 pn vt aux prt

Aha *ati* *nematamonaka* *ahi*
 aha ati na -himata -mona -ka ahi
 (unpleasant surprise) say AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 interj vt aux dem

'When he bit into her gall bladder, he said, "Aha."'

67 The word *me* is a mistake.

OLD YOME AKI

174 *Yora kawarematamona ahi* .
 yora ka- na -wahaI -himata -mona ahi
 jump COMMIT AUX all over FP.N+M REP+M then
 vi aux dem
 'He jumped around.'

175 *Yifo faki na wina awa itikabote*
 yifo faki na+F wina+F awa iti -kabote
 hammock spin AUX lie in hammock tree pick up quickly
 nm vt aux vi nf vt
nematamona ahi .
 na -himata -mona ahi
 AUX FP.N+M REP+M then
 aux dem
 'She was in her hammock rolling string, and he quick grabbed a stick.'

176 *Baro hinematamonaka ahi* .
 baro hi- na -himata -mona -ka ahi
 beat OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 vt aux dem
 'He hit him with the stick.'

177 *Baro hine hinaka noti me ohi nabanihi*
 baro hi- na+M hinaka noti me ohi na -haba -ni -hi
 beat OC AUX 3SG.POSS grandson 3PL.S cry AUX FUT+F IP.N+F DUP
 vt aux pron nm pron vi aux
 'His grandchildren cried.'

178 *Okitira okitira*
 o- ka iti -ra o- ka iti -ra
 1SG.POSS POSS grandfather NPQ 1SG.POSS POSS grandfather NPQ
 nm nm
okitira okitira
 o- ka iti -ra o- ka iti -ra
 1SG.POSS POSS grandfather NPQ 1SG.POSS POSS grandfather NPQ
 nm nm
okitira .
 o- ka iti -ra
 1SG.POSS POSS grandfather NPQ
 nm
 "'My grandfather, my grandfather.'"

179 *Tabiyo te ohi na te erebobori* .
 tabiyo tee ohi na tee erebo -bo -ri
 absence 2PL.S cry AUX 2PL.POSS be bad DUP PN
 pn pron vi aux pron pn
 "'You are crying, but you are all scratched.'"

180 *Hine abaka* .
 hine ahaba -ka
 only die DECL+M
 pron vi
 "'Let him die.'"

OLD YOME AKI

181	Faya	tabiyo	me	ohi	hine	kokori		me	hora
	faya	tabiyo	me	ohi	hi- na+M	kokori		me	hora
	so	absence	3PL.S	cry	OC AUX	mother's brother		3PL.O	scold
	conj	pn	pron	vi	aux	nm		pron	vt
	hina	me	me	tabasi		hina	kawa		Hinaka
	hi- na+F	me	me	tabasi		hi- na+F	ka- waa+F		hinaka
	OC AUX	3PL.O	3PL.S	roast on grill		OC AUX	COMIT stand		3SG.POSS
	aux	pron	pron	vt		aux	vi		pron

wafa **me** **te** **totimahi**
wafa me tee to- iti -ma -hi
woolly monkey 3PL.O 2PL.S away pick up back IMP+F
nm pron pron vt

"The uncle scolded them because they were crying because of their grandfather. They roasted her and she lay on the rack. "Go get his woolly monkeys."

182	E	tokomibeya				hinaka	wafa	me
	ee	to- ka	-ma	-be	-ya	hinaka	wafa	me
	1IN.S	away go/come	back	IMMED+F	now	3SG.POSS	woolly monkey	3PL.O
	pron	vi				pron	nm	pron

e **kababa** **mati**
ee kaba -haba mati
1IN.S eat FUT+F 3PL.O
pron vt pron

"Let's go home, so we can eat his woolly monkeys."

183	Hinaka	karaboa	te	tiwa	kana		na
	hinaka	karaboha	tee	tiwa	ka- na.LIST		na
	3SG.POSS	blowgun	2PL.S	carry	COMIT AUX		AUX
	pron	nf	pron	vt	aux		aux

"You carry his blowgun, too."

184	E	tokomibeya			
	ee	to- ka	-ma	-be	-ya
	1IN.S	away go/come	back	IMMED+F	now
	pron	vi			

"Let's go home."

185	Me	tokometemoneke			
	me	to- ka	-ma	-hemete	-mone -ke
	3PL.S	away go/come	back	FP.N+F	REP+F DECL+F
	pron	vi			

'They went.'

186	Me	tokomabone			wafa	me	me	weye
	me	to- ka	-ma	-habone	wafa	me	me	weye
	3PL.S	away go/come	back	INT+F	woolly monkey	3PL.O	3PL.S	carry
	pron	vi			nm	pron	pron	vt

nemetemone **ahi**
na -hemete -mone ahi
AUX FP.N+F REP+F then
aux dem

'They carried the woolly monkeys as they went.'

187	Wafa	me	me	weye	na	me
	wafa	me	me	weye	na+F	me
	woolly monkey	3PL.O	3PL.S	carry	AUX	3PL.S
	nm	pron	pron	vt	aux	pron

OLD YOME AKI

199 *Me kaba me , me sari hikanemetemoneke*
 me kaba+F me , me sari hi- ka- na -hemete -mone -ke
 3PL.S eat 3PL.S 3PL.S burn OC COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vt pron pron vt aux

fahi .
 fahi
 then
 dem

'They were eaten. They burned her.'

200 *Me sari hikanemetemone* .
 me sari hi- ka- na -hemete -mone
 3PL.S burn OC COMIT AUX FP.N+F REP+F
 pron vt aux

'They burned her.'

201 *Me nakasirimetemone era fawawa tohine*
 me nakasiri -mete -mone era fa- fawa to- ha -ne
 3PL.POSS ashes FP.N+F REP+F 1IN.O DUP drink CH AUX CONT+F
 pron pn pron vt aux

karayati mati haro , Yome Aki bote
 karayati mati haaro , Yome Aki bote
 fly sp 3PL that one+F (woman's name) old
 nm pron dem npropf adj

nakasirimetemonehe .
 nakasiri -mete -mone -he
 ashes FP.N+F REP+F DUP
 pn

'Their ashes are the *karayati* flies of today, that drink our blood, the ashes of old Yome Aki.'

202 *Faya me sari hikana , faya me*
 faya me sari hi- ka- na+F , faya me
 so 3PL.S burn OC COMIT AUX so 3PL.S
 conj pron vt aux conj pron

kakasawima na tohemetemone fahi me ka
 ka- ka- sawi -ma.LIST na to- ha -hemete -mone fahi me ka
 DUP COMIT be present back AUX CH AUX FP.N+F REP+F then 3PL POSS
 vi aux aux dem pron prt

abi ni ya .
 abi ni ya
 father to ADJU
 nm prt prt

'They burned her. Then they stayed with their father.'

203 *Me ka abi ni ya me kakasawima toha*
 me ka abi ni ya me ka- ka- sawi -ma to- ha+F
 3PL POSS father to ADJU 3PL.S DUP COMIT be present back CH AUX
 pron prt nm prt prt pron vi aux

me iima tohemetemoneke .
 me i- ima to- ha -hemete -mone -ke
 3PL.S DUP be fat CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 pron vi aux

'They stayed with their father, and got fat.'

OLD YOME AKI

204 *Hima* , *fara* *ama* *ake* .
hima fara ama -ke
let's go same+F be DECL+F
interj dem vc
'Let's go, that's all.'